

УДК 811.11-112:81-114.4

Гусева Н.А.

Московский государственный областной университет

**ВЛИЯНИЕ МОРФОЛОГО-СИНТАКСИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА ФОРМИРОВАНИЕ СТРУКТУРЫ КОНЦЕПТА
“ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА” (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

N. Guseva

Moscow State Regional University

**THE INFLUENCE OF MORPHOLOGICAL AND SYNTACTICAL TYPOLOGY
OF PHRASEOLOGICAL UNITS ON THE STRUCTURE OF THE CONCEPT
«HUMAN LABOUR ACTIVITIES» (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH,
GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)**

Аннотация. В статье исследуется влияние морфолого-синтаксической типологии фразеологизмов на формирование системы макро- и микрополей концепта “Трудовая деятельность человека” и его вербальное выражение фразеологическими средствами английского, немецкого и русского языков. Анализируется соотносённость фразеологизмов с единицами морфолого-синтаксических классов, способствующая формированию идентификационной модели макро- и микроструктуры исследуемого концепта. Предлагается авторская модель структуры анализируемого концепта. Модель включает в себя пять макрополей и 21 микрополе, которые вербализованы соответствующими фразеологизмами, отражающими особенности мировосприятия и оценки субъекта и объекта трудовой деятельности представителями соответствующих лингвокультур.

Ключевые слова: лингвокогнитивное моделирование, концепт, трудовая деятельность, семантическая микроструктура слова и фразеологической единицы, категориальная сема, морфолого-синтаксическая типология фразеологизмов, идентификационная модель макро- и микроструктуры концепта.

Abstract. The article analyses the influence of morphological and syntactical typology of phraseological units on the formation of the system of macro-and micro fields of the concept «Human Labour Activities» and its verbal expression by phraseological units in the English, German and Russian languages. Correlation of phraseological units with morphological and syntactical classes, which enables to form a macro-and microstructure identification model of the concept is analyzed. The author’s model of the analyzed concept structure is represented. The model includes five macro and twenty one micro fields verbalized by appropriate phraseological units that reflect the peculiarities of world perception and assessment of Human Labour Activities by representatives of the linguistic cultures under study.

Key words: linguistic and cognitive modeling, concept, labour activities, semantic microstructure of a word and phraseological unit, categorical sema, morphological and syntactical typology of phraseological units, macro- and microstructure identification model of the concept.

Цель предлагаемой статьи – описание одного из этапов лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологического поля (далее – ЛФП) «Трудовая деятельность человека» на основе одноимённого концепта, то есть уточнение принадлежности фразеологических еди-

ниц (далее – ФЕ) к лексико-фразеологическому полю (далее – ЛФП), определение состава поля, его макро- и микроструктуры. Исследование проводится на материале английского, немецкого и русского языков.

При анализе семантической микроструктуры как организованной совокупности сем определенной значимой единицы, образующих значение этой единицы [семему] (в нашем случае – ФЕ), за основу было принято традиционное учение о семантической микроструктуре слова.

Как известно, существительным свойственно общее значение предмета, глаголам – активного признака, соотносённого со временем. Парадигматическая категориальная сема входит в семантическую микроструктуру глагола, существительного и ФЕ. Эта сема занимает первую ступень в иерархии сем семантической микроструктуры исследуемых ФЕ.

Обоснованность применения принципа частеречной отнесённости исследуемых ФЕ подтверждается тем, что каждый отдельный акт номинации одновременно представляет собой акт категоризации, т. е. осмысление обозначаемого как принадлежащего к какой-либо из известных рубрик категоризации мира. Подтверждение этого положения находим у Е.С. Кубряковой, которая утверждает, что «единица номинации» не может быть грамматически не оформленной, и ядро её значения закладывается идентификацией её в виде слова или эквивалентных ему единиц с конкретной частеречной характеристикой» [2, с. 328].

Обратимся к имеющимся классификациям ФЕ, в частности к морфолого-синтаксической классификации ФЕ В. Фляйшера [4] и структурно-семантической классификации ФЕ А.В. Кунина [3].

Классификации этих лингвистов основаны на возможности соотносения ФЕ с лексемой, относящейся к определённой части речи. Возможность такого соотносения обоснована следующими положениями.

1. Представляя собой семантически единое целое, ФЕ, подобно слову, выполняет определённую синтаксическую функцию как член предложения.

2. Подобно словам, относящимся к определённой части речи, ФЕ обладают сходными морфолого-грамматическими категориями. Подобно существительному и прилагательному, они обладают категорией рода, числа, падежа; подобно глаголу, они обладают категорией времени, наклонения, числа и лица.

3. ФЕ так же, как и отдельному слову, свойственна валентность. Так, ФЕ, эквивалентные глаголу, могут быть моно- или поливалентными и различаться семантической наполненностью своих компонентов.

4. ФЕ так же, как и слова, принадлежащие к определённой части речи, при употреблении в предложении подчиняются закону семантического согласования. Так, например, ФЕ, обозначающие лицо или предмет, не могут сочетаться со словами, обозначающими деятельность [4, с. 138-139].

Согласно морфолого-синтаксической классификации приведённых выше авторов исследуемые ФЕ подразделяются на две группы:

1. ФЕ, не выражающие законченной информации, т. е. как по структуре, так и по значению не соответствующие предложению, а соответствующие определённой части речи и являющиеся членом предложения.

Так, немецкий фразеологизм *Feuer und Flamme sein* соотносится с прилагательным *begeistert (sein)*, ФЕ английского языка *to be busy as a bee* соотносима с прилагательными *diligent, hardworking, active*. ФЕ русского языка *мозги варят* соотносится с прилагательным *сообразительный*.

2. ФЕ, по структуре соответствующие предложению, например:

– англ. яз.: *it was quite a job = пришлось поработать; Make hay while the sun shines! = Коси, коса, пока роса!; A new broom sweeps clean = Новая метла по-новому метёт* и т.п.;

– нем. яз.: *Anfang und Ende reichen sich die Hände = Начал дело – доведи его до конца!; Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein = Терпение и труд всё перетрут; Die Sache steht nicht zum besten = Дело обстоит неважно* и т.п.;

– русск. яз.: *Есть ещё порох в пороховницах = кто-л. полон сил, энергии, чтобы сделать что-л.; взялся за гуж – не говори, что не дюж*

= взявшись за дело, не отступай, не отказывайся от того, на что ты сам согласился или вызвался.

ФЕ первой группы можно подразделить на следующие подгруппы:

1.1 субстантивные ФЕ или номинативные ФЕ класса А, по А.В. Кунину; ср.: *a green hand* = неопытный работник; *a willing horse* = рабочая лошадка; *blauer Brief* = уведомление об отставке; *ein Mann von der Feder/vom Leder* = человек умственного/ физического труда; *мышинная возня* = мелочные хлопоты; *топорная работа* = плохо сделанная работа;

1.2 адъективные ФЕ или номинативные ФЕ класса А, по А.В. Кунину; ср.: *rough and ready* = сделанный кое-как, на скорую руку; *busy as a bee* = занятый, трудолюбивый как пчёлка; *im Rohen fertig sein* = быть законченным вчерне; *seiner Sache gewiss sein* = быть уверенным в успехе своего дела; *из молодых да ранний* = не по годам опытный; *Богом обиженный* = неумный, недалёкий, неудачливый;

1.3 наречные (адвербиальные) ФЕ или номинативные ФЕ, по А.В. Кунину; ср.: *through thick and thin* = несмотря ни на какие препятствия; *from the word go* = с начала до конца, основательно; *im Schweiß seines Angesichts* = в поте лица; *Rack-Zack (etw.tun)* = механически, автоматически (делать что-л.); *вкривь и вкось* = плохо, не так, как следует; *без сучка без задоринки* = без помех, без затруднений;

1.4 глагольные ФЕ или номинативные и номинативно-коммуникативные ФЕ класса Б, по А.В. Кунину – *ins Rollen kommen* = тронуться с места, пойти быстрее (в каком-л. деле); *sich zu schaffen machen* = взяться за работу, за дело; *to get one's acts together* = навести порядок в делах, сделать работу более эффективной; *to kill two birds with one stone* = убить двух зайцев; *валиться с ног* = приходить в полное изнеможение; *умывать руки* = отстраняться, уклоняться от участия в каком-л. деле.

К ФЕ, по структуре соответствующим предложению, или коммуникативным ФЕ класса Г, по А.В. Кунину, относятся пословицы и поговорки; ср.: *the work shows the workman* = дело мастера боится, *one man in the field is no warrior* = один в поле не воин;

aller Anfang ist schwer = лиха беда начало, *ohne Schweiß kein Preis!* = без труда не вытащишь и рыбки из пруда; *и волки сыты, и овцы довольны; капля камень долбит.*

По коммуникативной направленности пословицы носят, как правило, характер повествовательного предложения, например: *there is more than one way to skin a cat* = есть много способов добиться своего; *well begun is half done* = лиха беда начало; *am Werke erkennt man den Meister* = каков мастер, такова и работа; *Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen* = Не боги горшки обжигают; *говорит направо, а смотрит налево; не было ни гроша, да вдруг алтын.*

Поговорки могут быть представлены повествовательными (*that's another pair of shoes* = это совсем другое дело; *это другой коленкор*; *es wird kein Kramm gemacht* = всё будет сделано без проволоочки; *из грязи да в князи; лес рубят – щепки летят*); побудительными (*woe betide you!* = будьте вы прокляты!; *~ ни дна вам, ни покрывки!* *Fertig ist die Laube!* = дело в шляпе!; *Бог в помощь!*) и вопросительными предложениями (*what's up?* — что происходит?, что случилось?).

Таким образом, в английском, немецком и русском языках можно выделить 6 классов ФЕ:

- субстантивные ФЕ (S);
- адъективные ФЕ (Adj.);
- адвербиальные ФЕ (Adv.);
- глагольные ФЕ (V);
- междометные и модальные ФЕ (M);
- коммуникативные ФЕ (пословицы и поговорки) (K).

В приведённой ниже таблице содержатся результаты количественного подсчёта ФЕ концепта «Трудовая деятельность», позволяющие представить их долю с позиции морфолого-синтаксической классификации.

Распределение ФЕ концепта «Трудовая деятельность и её результат» в английском, немецком и русском языках по морфолого-синтаксическим типам можно представить в виде следующей гистограммы (см. рис. 1):

Как показали результаты исследования, отражённые в табл. 1 и гистограмме (рис. 1), наблюдается преобладание глагольных ФЕ

Таблица 1

Морфолого-синтаксическая характеристика ФЕ концепта «Трудовая деятельность человека»

Тип ФЕ	Нем. яз.	Англ. яз.	Русск. яз.
Субстантивные (S)	34	211	154
Глагольные (V)	680	565	520
Адъективные (Adj.)	70	109	57
Адвербиальные (Adv.)	63	65	190
Междометные и модальные (M)	29	19	51
Коммуникативные (K)	133	31	49
ИТОГО	1009	1000	1021

(1765 ФЕ), основной категориальной семой которых является сема «деятельность». Второе место занимают субстантивные ФЕ, с основной категориальной семой «характеристика субъекта и объекта трудовой деятельности» (399 ФЕ), на третьем месте находятся адвербиальные ФЕ (318 ФЕ), с основной категориальной семой «способ осуществления деятельности». На четвёртом месте находятся адъективные ФЕ (236 ФЕ), с основными категориальными семой «качество/характеристика способа действия». На пятом месте находятся коммуникативные ФЕ (213 ФЕ),

основной категориальной семой которых является оценочно-назидательный характер высказывания. Немаловажное значение имеют междометные ФЕ (99 ФЕ), основной категориальной семой которых является выражение чувств и эмоций.

При распределении определённых типов ФЕ по структурно-семантическому признаку отдельно взятого языка наблюдается следующая картина.

1. В английском и русском языках отмечается примерно равное количество глагольных ФЕ (565 и 520 ФЕ). При этом наблюдается

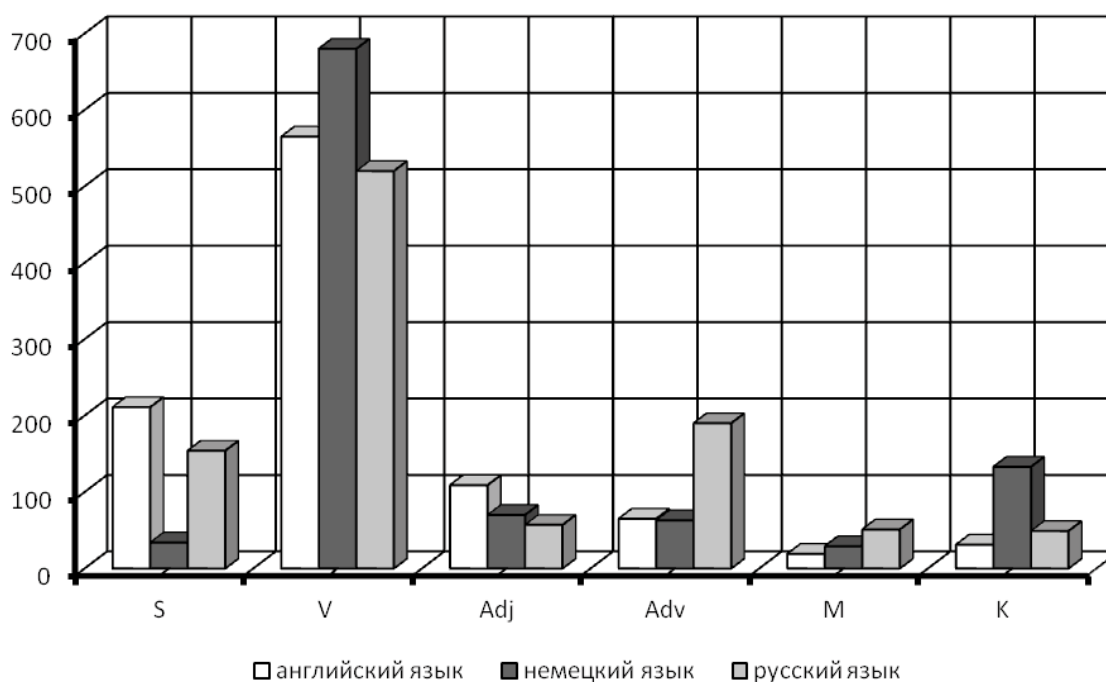


Рис. 1. Распределение ФЕ концепта «Трудовая деятельность человека» английского, немецкого и русского языков по морфолого-синтаксическим типам.

явное преобладание глагольных ФЕ в немецком языке (680 ФЕ).

2. В английском языке число субстантивных ФЕ в шесть раз превышает количество ФЕ этого типа в немецком языке (211 ФЕ против 34 ФЕ). Данный тип ФЕ используется для характеристики субъекта и объекта трудовой деятельности, например: *smb's bag of tricks* = набор приёмов и методов в работе, в деле; *a safe pair of hands* = хороший работник, умелые руки; *treulose Tomate* = ненадёжный человек и т. п.

3. В английском языке по сравнению с русским отмечается преобладание более чем в два раза адъективных ФЕ (109 ФЕ против 57 ФЕ), характеризующих качество деятельности, например: *at a loose end* = неустроенный, безработный; *be on the shelf* = быть отстранённым от дел; *ни кола ни двора* = бедный; *средней руки* = посредственный, обычный.

4. Внимания заслуживает абсолютное преобладание в немецком языке по сравнению с английским и русским языками (133 ФЕ против 31 и 49 ФЕ соответственно) коммуникативных ФЕ, типа «поговорки и пословицы», носящих, как известно, оценочно-назидательный характер и являющихся результатом векового опыта того или иного народа, например: *Richtige Abrede gibt keinen Streit* ≈ уговор дороже денег; *Nach getaner Arbeit ist gut ruhn* ≈ сделал дело – гуляй смело.

Выявление морфолого-синтаксических классов ФЕ позволило построить идентификационную модель макро- и микроструктуры исследуемого концепта. Модель включает в себя пять макрополей и 21 микрополе, комплексно отражающих концептуальную картину мира и вербализованных соответствующими ФЕ [1, с. 58-59]. Приведём перечень выявленных макрополей (МАП) и проиллюстрируем их примерами из английского, немецкого и русского языков:

МАП 1 «Характеристика субъекта трудовой деятельности», например: англ. *be doing o'kay*; *a spin doctor*; нем. *sich kein Bein ausreißen*; *aufßer Dienst sein*; русск. *одного поля ягоды*; *глаз намётан* и т. д.;

МАП 2 «Стадии протекания трудовой деятельности», например: англ. *show sb the ropes*; *to knock smth. on the head*; *to be in full cry*; нем. *den Auftakt geben (zu etw.)*; *eine Probe ablegen*; русск. *время не ждёт*; *вносить свою лепту* и т. д.;

МАП 3 «Характеристика процесса трудовой деятельности», например: англ. *be on the go*; *look before you leap*; нем. *etw. hat j-n viel Schweiß gekostet*; *frische Fische – gute Fische*; русск. *за один присест*; *тянуть волынку* и т. д.;

МАП 4 «Характеристика объекта трудовой деятельности», например: англ. *to be like taking candy from a baby*; *there is no future in sth*; нем. *damit sieht es sehr windig*; *die Sache hat Eile*; русск. *проще пареной репы*, *дело труба* и т. д.;

МАП 5 «Результат трудовой деятельности», например: англ. *go out in a blaze of glory*; *miss the boat*; нем. *den kürzeren ziehen*; *einen guten Fang machen*; русск. *идти по стопам*; *медвежья услуга* и т. д.

Проведённое исследование позволяет дать морфолого-синтаксическую характеристику анализируемого материала, при этом распределение практического материала представляет собой один из этапов, способствующих более точной структуризации макро- и микроструктуры исследуемого концепта, а также является показателем отражения особенностей мировосприятия и оценки субъекта и объекта трудовой деятельности представителями исследуемых лингвокультур.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гусева Н.А. Лингвокогнитивное моделирование концепта “Трудовая деятельность”: на материале английского и немецкого языков. – Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing (Германия), 2012. – 104 с.
2. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 506 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
4. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. – 299 S.